



## “BAHTH AL-MATĀLIB WA HASS AL-TĀLIB” ИБН ФАРХАТА И ЕГО ПРАКТИЧЕСКОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРИ ИЗУЧЕНИИ АРАБСКОГО ЯЗЫКА

*Ишанханова Мухлисабону Тургуновна*

*Преподаватель кафедры арабского языка и литературы «аль-Азхар»*

*Международной исламской академии Узбекистана*

*Email: [sov.koj.uzb@gmail.com](mailto:sov.koj.uzb@gmail.com)*

*Тел.: (97) 744 53 75*

***Аннотация:** В статье рассматривается пионерский труд ученого, религиозного деятеля, искусного переводчика Ибн Фархата (1670–1732) в области составления грамматических сочинений под названием “Bahtḥ al-matālib wa hass al-tālib”. Целью этой статьи является определение практических аспектов при изучении арабского языка. Для решения поставленной задачи были использованы общенаучные методы исследования в рамках научного описания, сравнительно-типологического, структурно-семантического и сравнительно-исторического анализа. В результате исследования были выявлены следующее: автор благодаря определенной систематичности и доступному изложению смог предоставить читателю такие сложные темы, как глагол, их производные породы, а также синтаксические вопросы и синтаксический разбор предложений в понятной форме, тем самым способствуя штудированию арабского за короткий промежуток времени.*

***Ключевые слова:** арабский язык, грамматика, грамматические сочинения, морфология, синтаксис, синтаксический разбор.*



**IBN FARHATNING “BAHṬH AL-MATĀLIB WA HASS AL-TĀLIB”  
ASARI VA UNING ARAB TILINI O‘RGANISHDA AMALIY  
QO‘LLANILISHI**

*Ishanxanova Muxlisabonu Turgunovna*

*O‘zbekiston xalqaro islom akademiyasi  
arab tili va adabiyoti “al-Azhar” kafedrasining o‘qituvchisi*

*Email: [sov.koj.uzb@gmail.com](mailto:sov.koj.uzb@gmail.com)*

*Tel.: (97) 744 53 75*

**Annotatsiya:** *Maqolada olim, din arbobi va mohir tarjimon Ibn Farxatning (1670-1732) grammatik asarlar yaratish sohasidagi ilg‘or faoliyati ko‘rib chiqiladi. Ushbu maqolaning maqsadi bu asarning arab tilini o‘rganishda amaliy jihatlarni aniqlashdir. Masalani hal qilish uchun ilmiy tavsif, qiyosiy tipologik, tarkibiy-semantik va qiyosiy tarixiy tahlil doirasida umumiy ilmiy tadqiqot usullari qo‘llanildi. Tadqiqot natijasida quyidagilar aniqlandi: muallif ma‘lum bir tizimlilik va qulay taqdimot tufayli o‘quvchiga fe‘l, ularning hosila boblari, shuningdek, sintaktik savollar va sintaktik tahlil kabi murakkab mavzularni tushunarli shaklda taqdim eta oldi va shu bilan arab tilini qisqa vaqt ichida o‘rganishni osonlashtiradi.*

**Tayanch so‘zlar:** *arab tili, grammatika, grammatik insholar, morfologiya, sintaksis, sintaktik tahlil.*



## “BAHTH AL-MATĀLIB WA HASS AL-TĀLIB” OF IBN FARKHAT AND ITS PRACTICAL USE IN STUDYING THE ARABIC LANGUAGE

*Ishanxanova Muxlisabonu Turgunovna*

*Teacher of the department Arabic language and literature “al-Azhar”*

*International Islamic Academy of Uzbekistan*

*Email: [sov.koj.uzb@gmail.com](mailto:sov.koj.uzb@gmail.com)*

*Tel.: (97) 744 53 75*

**Abstract:** *The article examines the pioneering work of the scientist, religious figure, and skilled translator Ibn Farhat (1670–1732) in the field of composing grammatical works entitled “Bahth al-maTālib wa hass al-Tālib.” The purpose of this article is to identify practical aspects when learning Arabic. To solve the problem, general scientific research methods were used within the framework of scientific description, comparative typological, structural-semantic and comparative historical analysis. As a result of the study, the following was revealed: the author, thanks to a certain systematicity and accessible presentation, was able to provide the reader with such complex topics as the verb, their derivatives, as well as syntactic questions and syntactic analysis of sentences in an understandable form, thereby facilitating the study of Arabic in a short period of time.*

**Key words:** *Arabic language, grammar, grammatical essays, morphology, syntax, syntactic analysis.*

Следует отметить, что перед изучающими арабского языка существуют три группы источников:

1. Классические труды по арабской грамматике для носителей языка, написанные видными представителями арабского языкознания;



2. Грамматика, написанная европейскими, российскими и узбекскими учеными для неносителей языка;
3. Грамматические труды для неносителей языка, составленные носителями языка.

Источники, входящие в первую группу, требуют от читателя определенные опыт по работе над арабским текстом, в силу своей сложной и замысловатой форме изложения. Грамматические труды для неносителей языка, авторами которых являются европейские, русские и узбекские ученые пользуются популярностью среди изучающих. Однако, в них грамматика арабского языка представлена на основе европейского языкознания, а сами труды написаны на языке автора книги. В третью группу входит “*Bahth al-maTālib wa hass al-Tālib*”<sup>1</sup> («Изучения вопросов и побуждение изучающего [к штудированию арабского языка]»<sup>2</sup>, далее “*Bahth al-maTālib*”), которая считается одним из важных научных источников, посвященных анализу арабской грамматики, ее морфологии и синтаксису, который пользовался огромной популярностью в османских учебных заведениях XVIII-XX вв. Следует отметить, что Ибн Фархата будучи сам носителем языка и знакомый

---

<sup>1</sup> В исследовании мы использовали следующие оцифрованные копии этого источника: Ибн Фархат. “*Bahth al-maTālib wa hass al-Tālib*” Рукопись в фонде Национальной библиотеке Израиля в Иерусалиме, Инв. № 397. 1<sup>a</sup>-105<sup>a</sup>. [https://www.nli.org.il/ar/manuscripts/NNL\\_ALEPH003366587/NLI#\\$F144668385/](https://www.nli.org.il/ar/manuscripts/NNL_ALEPH003366587/NLI#$F144668385/).

Ибн Фархат. “*Bahth al-maTālib wa hass al-Tālib*”. Рукопись в фонде библиотеки Университета Святого Духа в Каслике (Ливан). Рук. Инв. № 146. 1<sup>b</sup>-147<sup>a</sup>. [Grammatical Investigations. | Library of Congress \(loc.gov\) https://www.wdl.org/ru/item/7058/view/1/6/](https://www.wdl.org/ru/item/7058/view/1/6/)

Ибн Фархат. “*Bahth al-maTālib wa hass al-Tālib*”. Рукопись в библиотеке Ордена Василиена Алепина в г. Шарба (Ливан). Инв. № 1025. 1<sup>a</sup>-272<sup>a</sup>. <https://w3id.org/vhmm1/readingRoom/view/506071>

<sup>2</sup> В работах исследователей, упоминавшие этот труд Ибн Фархата мимоходом, переводили «*Bahth al-maTālib*» по-разному. Так, А.Е.Крымский, а следом за ним А.М. Ханафеева отмечала его, как «Толковая грамматика» (см.: А.Е. Крымский. История новой арабской литературы (XIX - начало XX века) в 2 ч. Часть 1. 2-е изд. — М.: Юрайт, 2022. - С. 136-137., А.М. Ханафеева. Арабская языковедческая традиция. <https://cyberleninka.ru/article/n/arabskaya-yazykovedcheskaya-traditsiya>). А.В. Саравьев не счел необходимым переводить название сочинения до конца и ограничился лишь переводом первой части названия книги, а следом поставил троеточие: «Исследование проблем ...» (см: А.В. Саравьев. Герман Фархат. <https://www.pravenc.ru/text/164823.html>). Зарубежный исследователь Энтони Эдвардс (Anthony Edwards) перевел этот источник как *Issues Desired by Students Required*, при этом ученый в своей диссертации *Роль арабского языка в ученых обществах Бейрута 1846-1869 гг. (Performing Arabic at the Learned Societies of Beirut, 1846-1869)* дважды упоминает “*Bahth al-maTālib*” и оба раза по-разному: *Bahth al-Maṭālib wa-Hathth al-Ṭālib* (- С. 42, что соответствует оригиналу) и *Bahth al-Maṭālib fī Hathth al-Ṭālib* (- С. 178)



с трудностями при изучении арабского составил свой труд для неносителей языка, который охватывает все аспекты арабской грамматики. “Bahth al-maTālib” приобрел большое значение среди научного сообщества благодаря тому, что темы раскрыты простым и доступным языком на языке оригинала и при этом автор поддерживает традиции классического арабского языкознания. В этом отношении “Bahth al-maTālib” является значительным вкладом в развитии арабистики.

Это связано с тем, что изучение арабского языка на основе первоисточников помогает развить так называемое «языковое чутье» и сформировать у него навыки использования терминов в оригинале. Однако классические арабские источники богаты смыслом лаконичных красноречивых выражений, что в свою очередь затрудняет их понимание для начинающих. В этом контексте, на наш взгляд, “Bahth al-maTālib” ценный научный труд для тех, кто хочет изучить основы арабского языка и желающим углубить свои знания в этой области. Ведь доступный и понятный язык книги способствует вовлечь студентов в интересный мир арабской грамматики и в то же время укрепить их уверенность в понимании классических арабских произведений. Более того, мы полагаем, что преподаватели также могут эффективно использовать материал этого источника при подготовке к своим занятиям.

Безусловно материал, представленный в “Bahth al-maTālib” важен с точки зрения арабистики. Однако, мы бы хотели отметить несколько аспектов, которые на наш взгляд представляют особую ценность.

В первую очередь, мы выделяем тему глаголов. Ибн Фархат первым начал объяснять производные породы глаголов крайне запоминающейся форме, а точнее он писал, что *производные породы трехбуквенных глаголов (الأفعال المزيدة على الثلاثي) десять, и они делятся на три части: образованные с*



добавлением одной буквы, двух и трех букв. Буквы добавляются из состава *بساتمونيها* (см. выше).

Как уже говорилось, эта одна из сложных тем для освоения при изучении арабского языка, но Ибн Фархату удастся изложить ее в своей книге в понятной и доступной форме. Так, он объясняет как правильные, так и неправильные глаголы, основываясь на определенной схеме. Рассмотрим его на примере подобно правильных глаголов. Вот, что пишет об этом автор:

**Первый вопрос: об определении подобно правильных глаголов.** У арабов глагол не начинается с «*sukūn*» (الساكنة), поэтому первая коренная согласная [выражается буквами] «*waw*» или «*yā'*», и не может быть [выражена буквой] «*alīf*», так как она [используется] с «*sukūn*», как отмечалось выше (كما مرّ). Такой вид глагола называется «подобно правильным» (المثال), по той причине, что в прошедшем времени они склоняются как правильные глаголы (الصحيح). К примеру, глаголы *وَعَدَ، يَسِيرٌ*.<sup>3</sup>

Далее он, отмечая, особенности этого вида глагола, подробно останавливается на его склонении в прошедшем, настояще-будущем времени, в положительной и отрицательной форме наклонения следующими словами:

*Подобно правильные глаголы в прошедшем времени склоняется как правильные глаголы, وَعَدَا، وَعَدُوا و t.д. Точно также, склоняются и глаголы يَسِيرٌ، وَجَهُ в форме كَرُمٌ и глаголы وَجَلٌ в форме عَلِمٌ. Если среднекоренная гласная в настояще-будущем времени «kasra», то первая коренная согласная, выраженная буквой «waw» опускается, например, وَعَدَ، يَعُدُّ. В случаи, если среднекоренная гласная выражена «Damma» либо «fatha», то первая коренная согласная, выраженная буквой*

<sup>3</sup> Bahth al-maTālib. – Л. 28<sup>a</sup>.



«waw» или «ya'» сохраняется, например, *يَيْسِرَان، يَيْسِرُونَ* либо *يُوجَلَان، يُوَجَلُ* и т.д. В страдательном залоге (المجهول), опущенная буква «waw» восстанавливается, как *يُوعَدُ، يُوعَدَان*. Что касается образования повелительного наклонения, то если глагол в форме *وَعَدَ، يَعُدُّ*, то он будет иметь форму *عُدْ، عُدْا*, а если глагол имеет форму *وَجَلَّ* либо начинается с буквой «ya'», то в повелительном наклонении буква «waw» превращается в «y», к примеру *اِجَلَّ، اِجَلْ* и т.д. Во всех остальных случаях, «waw» сохраняет свою позицию. Правила добавления буквы «pīn» усиления, такие же, как были приведены выше. Отрицательная форма повелительного наклонения образуется путем добавления отрицательной частицы *لَا*, к примеру *لَا تَعُدْ، لَا تَيْسِرُهُ، لَا تُوَجَلْ*<sup>4</sup>

Следом Ибн Фархат продолжает тему производными породами подобно правильных глаголов. Рассмотрим, что он пишет об этом:

*Если подобно правильному глагол начинается с буквой «waw», то в IV и X породах в форме масдара «waw» превращается в букву «ya'», за счет его огласовки «sukīn» и предшествования ему «kasra». Таким образом, от *أُوْعِدَ* образуется масдар *اِيعَادٌ*, от *اِسْتِيعَادٌ اِسْتِوْعَدَ*. В случае, если первая коренная согласная выражена буквой «ya'», то в IV породе в настояще-будущем времени, в формах причастия действительного и страдательного залога «ya'» превращается в букву «waw», к примеру, *أَيْسِرَ، يُوسِرُ، مُوسِرٌ*. В VIII породе первая коренная согласная подобно правильных глаголов преобразуется в букву «tā'» и удваивается, и имеет форму *اِتَّعَدَ، اِتَّسَرَ* [...]»<sup>5</sup>*

<sup>4</sup> Bahth al-maTālib. – Л. 28.

<sup>5</sup> Там же. – Л. 28<sup>a</sup>.



Затем автор приступает к оставшимся производным формам подобно правильных глаголов и пишет об этом следующее:

*Причастие действительного залога имеет форму وَاَعِدُّ، يَا سِرَانِ يَا سِرَانِ يَا سِرَانِ، يَا سِرُّ، يَا سِرُّ، يَا سِرُّ، وَيَا سِرَانِ وَيَا سِرَانِ وَيَا سِرَانِ и т.д. Причастие страдательного залога имеет форму مَيَسُورَانِ، مَيَسُورٌ، مَوْعُودَانِ، مَوْعُودٌ، مَوْعُودٌ и т.д. Что касается имени места и времени, то она в отличии от оставшихся глаголов, образуется по форме مَفْعَلٌ، как مَيَسِيرٌ، مَوَضِعٌ. Имя орудия имеет форму مَيِرَانٌ، مَيِعْدٌ، имя единичности وَعِدَّةٌ، не говорят عِدَّةٌ. К примеру، حَسَنُ الْوَعْدَةِ (много обещающий). Остальные производные формы образуются по вышеприведенным правилам.<sup>6</sup>*

Ибн Фархат таким образом и в таком порядке разъясняет остальные виды глаголов.

Еще одним нововведением является правила написания *hamza*.

*Hamza* в начале слова всегда пишется подставкой *alif*, как 'unSur (أَنْصُرُ), 'iDrib (أَضْرِبُ), 'akrim (أَكْرِمُ). Если же она находится в середине слова и она огласована *sukūn*ом, то пишется подставка, соответствующая огласовки предыдущий буквы, bi'sa (بِئْسَ), ba'sa (بِئْسَ), bu'sa (بِئْسَ). [В случаи] если *hamza* огласована, а предыдущая буква имеет *sukūn*, то пишется подставка огласовки *hamza*. Например, yas'ali (يَسْأَلُ), yal'uti (يَلُومُ). Если же *hamza* и предыдущая буква огласованы, то разрешается писать подставку, соответствующую либо огласовки *hamza*, либо предыдущей буквы. К примеру, la'uta (لَأُوتِي), sa'ima (سَأْتِي). Если же *hamza* находится в конце слова, а ей предшествует *sukūn*, то в этом случаи, он пишется без

<sup>6</sup> Bahth al-maTālib. – Л. 29<sup>b</sup>-30<sup>a</sup>.





подставки. Как например, *juz'un* (جزء), *bad'un* (بدء), *shay'un* (شئ).<sup>7</sup>

Необходимо обратить внимание, что в отечественных учебниках, объясняя написания *hamza* в середине слова, руководствуются правилом «старшинства гласных (огласовок)».<sup>8</sup>

Важность части книги, посвященной стилистике, немалая. Общеизвестно, что умение правильно строить предложения способствует развитию устной речи у студентов. Кроме того, “*Baith al-maTālib*” предоставляет возможность научиться составлять предложения в стилистике арабского языка. Вот, что об этом пишет автор:

*Предложение делится на четыре вида: 1) «самое маленькое предложение» (الجملة الصغرى), т.е. то, которое выражено именным сказуемым (خير) к именному подлежащему. К примеру, أَخُوهُ مُؤْمِنٌ (Брат Петра верующий), где часть أَخُوهُ مُؤْمِنٌ считается «самым маленьким предложением» и оно равносильно предложению أَخُوهُ آمَنَ أَخُوهُ; 2) «самое большое предложение» (الجملة الكبرى), т.е. сказуемое, которое выражено предложением, как в упомянутом примере; 3) когда в одном предложении имеются как «самое маленькое», как и «самое большое» предложения. К примеру, أَخُوهُ تَلْمِيذٌ مُنْطَلِقٌ (Брат Петра – блестящий ученик), где начиная с أَخُوهُ до مُنْطَلِقٌ считается «самым большим предложением», تَلْمِيذٌ مُنْطَلِقٌ – «самое маленькое предложением»; 4) Предложение, которое не «самое маленькое», и не «самое большое», где предложение выражено*

<sup>7</sup> Там же. – Л. 56<sup>a</sup>.

<sup>8</sup> А.А. Ковалев. В.Г.Шарбатов. Учебник арабского языка. – С. 59-60.



единственным числом (مفرد). Например, *بُطْرُسُ رَسُوْلٌ* (Петр - апостол) [...] <sup>9</sup>

На наш взгляд, еще одной из полезных информации является синтаксический разбор, приведенный в заключении своей книге, где Ибн Фархат начиная с простого, продолжая более сложными конструкциями разбирает предложения. Рассмотрим следующий фрагмент:

*جَاءَ زَيْدٌ الْعَالِمُ* (Пришел ученый Зайд) – *جَاءَ* глагол прошедшего времени, *زَيْدٌ* подлежащее в именительном падеже, *الْعَالِمُ* определение к Зейду, которое согласуется с ним в падеже. *رَأَيْتُ زَيْدًا الْقَائِمَ أَبُوهُ* (Я увидел Зайда, отец которого стоит) – *رَأَيْتُ* глагол и подлежащее, *زَيْدًا* дополнение к глаголу *رَأَيْتُ* причинное определение к Зейду, которое согласуется с ним в падеже, *أَبُوهُ* подлежащее к *الْقَائِمَ*, которое выражено именительным падежом через букву «вав», так как входит в состав «пяти слов» (الأسماء الخمسة). *أَبُو* является первым компонентом изафета, *هُ* притяжательные местоимение в роли родительного падежа изафетного сочетания (في محل جر) (بالإضافة). [...] <sup>10</sup>

Как мы отмечали выше, данное сочинение будет эффективен студентам во всех ее аспектах. На это надеется и сам автор. Вот его слова об этом:

[...] Мы желаем, чтобы студенты, которые извлекают пользу из [книги], приняли ее, не находя ее многословным, так как она является заключением, очищенным из ожерелья значения в результате утомительной работы. [Эта книга] — роза, с большим трудом вырванная из шипов излишек. Мы

<sup>9</sup> Bahth al-maTālib. – Л. 139.

<sup>10</sup> Bahth al-maTālib. – Л. 147<sup>a</sup>-148<sup>a</sup>.



*просим Бога предложить пользу нуждающимся и утолить их жаждающие сердца. [...] <sup>11</sup>*

### Список использованной литературы

1. Ибн Фархат. “Bahth al-maTālib wa hass al-Tālib” Рукопись в фонде Национальной библиотеке Израиля в Иурасалиме, Инв. № 397. 1<sup>b</sup>-105<sup>a</sup>. [https://www.nli.org.il/ar/manuscripts/NNL\\_ALEPH003366587/NLI#\\$FL144668385/](https://www.nli.org.il/ar/manuscripts/NNL_ALEPH003366587/NLI#$FL144668385/).
2. Ибн Фархат. “ Bahth al-maTālib wa hass al-Tālib ”. Рукопись в фонде библиотеки Университета Святого Духа в Каслике (Ливан). Рук. Инв. № 146. 1<sup>b</sup>-147<sup>a</sup>. [Grammatical Investigations. | Library of Congress \(loc.gov\) https://www.wdl.org/ru/item/7058/view/1/6/](https://www.wdl.org/ru/item/7058/view/1/6/)
3. Ибн Фархат. “ Bahth al-maTālib wa hass al-Tālib ”. Рукопись в библиотеке Ордена Василиена Алепина в г. Шарба (Ливан). Инв.№ 1025. 1<sup>b</sup>-272<sup>a</sup>. <https://w3id.org/vhmm1/readingRoom/view/506071>
4. Крымский, А. Е. История новой арабской литературы (XIX - начало XX века) в 2 ч. Часть 1. 2-е изд. — М.: Юрайт, 2022. –332 с.
5. Ханафеева. А.М. Арабская языковедческая традиция // Вестник Челяб. гос. ун-та. –2008. – №9. – С. 157–163.
6. Саравьев А.В. Герман Фархат. Православная энциклопедия. <https://www.pravenc.ru/text/164823.html>
7. Edwards Anthony. Performing Arabic at the Learned Societies of Beirut, 1846–1869. The University of Texas at Austin, 2015. - 238 p.
8. Ковалев А.А., Шарбатов Г.В. Учебник арабского языка. Москва: Восточная литература РАН. 1998. – 751 с.

---

<sup>11</sup> Там же. – Л. 3-4.